



CHAPITRE 44

Al-Dukhān : LA SECHERESSE

(REVELE A MAKKAH : 3 sections; 59 versets)

Voici le cinquième chapitre du groupe *Hā Mim*. Il porte le nom de *La Sécheresse*, à cause de la prophétie d'une sécheresse contenue au v. 10. Cette prophétie est suivie d'une autre qui indique qu'un châtement plus sévère allait suivre, s'ils ne se repentaient pas. On cite ensuite le cas de Pharaon, qui a été noyé parce que son cœur s'est durci. Les deux autres sections de ce chapitre sont consacrées à une description de la condition des justes et des méchants. Le chapitre est, pour ainsi dire, une explication sur la nature du sort qui attend les adversaires.

SECTION 1 : Le châtement plus léger est suivi d'un autre plus cruel

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

1 Dieu Bienfaiteur!

2 Par le Livre qui rend manifeste!

3 Nous l'avons révélé une nuit bénie -^a vraiment Nous avertissons sans cesse.

4 Il y est rendu claire toute affaire pleine de sagesse -^a

5 Un commandement de Notre part - vraiment Nous envoyons sans cesse des messagers -

6 Une grâce de ton Seigneur - vraiment Il est Celui Qui entend, Qui sait,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ

إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ﴿٢﴾

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ﴿٣﴾

أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤﴾

رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥﴾

3a. La révélation du Qur'an Sacré par *une nuit bénie* possède une signification plus profonde sous-jacente que le simple fait que la révélation a commencé une nuit bénie que l'on nomme ailleurs *lailat al-Qadr* (97:1), l'une des dix dernières nuits du mois de Ramaḍān. La *nuit* représente une période d'obscurité, et par conséquent un temps d'ignorance, alors que la vraie connaissance était disparue du monde. L'avènement d'un prophète est toujours précédé d'une telle obscurité, et quand le Saint Prophète est apparu, cette noirceur prévalait dans tous les pays du monde. On appelle cet nuit une nuit bénie parce qu'alors le monde a reçu la plus grande manifestation de la lumière Divine.

4a. La révélation distingue la vérité de l'erreur et révèle les trésors de la sagesse aux hommes.

7 Le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qu'il y a entre eux, si vous en étiez certains.

رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
اِنْ كُنْتُمْ مُّوَقِنِيْنَ ۝۷

8 Il n'y a d'autre Dieu que Lui; Il donne la vie et cause la mort - votre Seigneur et le Seigneur de vos pères de jadis.

اَلَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ يُحْيِيْ وَيُمِيْتُ رَبُّكُمْ
وَرَبُّ اٰبَائِكُمْ اَلَا وَاٰلِهِيْنَ ۝۸

9 Non, dans le doute ils s'amuse.

بَلْ هُمْ فِيْ شَكٍّ يَلْعَبُوْنَ ۝۹

10 Alors attendez le jour où le ciel apportera une sécheresse évidente,^a

فَاذْقِيْبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِيْنٍ ۝۱۰

11 Enveloppant les hommes. C'est un cruel châtement.

يَعْنِي السَّمٰوٰتِ هٰذَا عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۝۱۱

12 Notre Seigneur, supprime le châtement pour nous - sûrement nous sommes des croyants.

رَبَّنَا كَشِفْنَا عَنَّا الْعَذَابَ اِنَّا مُّؤْمِنُوْنَ ۝۱۲

13 Quand le leur rappellera-t-on? Et un Messager est sans doute venu, rendant manifeste;

اَتَىٰ لَهُمُ الدِّكْرُى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُوْلٌ مُّبِيْنٌ ۝۱۳

14 Cependant ils se sont détournés de lui et ont dit: Un homme instruit (par d'autres), un fou!

ثُمَّ تَوَلَّوْا عُنُوْهُ وَقَالُوْا اٰمَعْلَمُ مَجْنُوْنٌ ۝۱۴

15 Nous supprimerons le châtement un peu, (mais) vous retournerez sûrement (au mal).

اِنَّا كٰاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيْلًا اِلَّا نَكْفُرْ بِاٰدٰمِ ۝۱۵

16 Le jour où Nous (les) saisissons du plus violent saisissement; sûrement Nous exigerons une rétribution.^a

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطِيْشَةَ الْكُبْرٰى اِنَّا مُنْتَقِمُوْنَ ۝۱۶

10a. *Dukhān* signifie *fumée*, ou *disette*, ou *sécheresse*, ou *famine* (LL). Les commentateurs sont d'accord pour dire, en s'appuyant sur des sources très fiables, qu'il s'agit ici de *sécheresse*. Selon T, *dukhān* signifie *jadab*, i.e., disette ou sécheresse, et *jū'* ou *famine*, car (la sécheresse provoquait une telle pauvreté) que l'homme affamé apercevait de la fumée entre lui et le ciel. D'autres, cependant, disent que la véritable raison pour laquelle on nomme la *famine dukhān* est que la poussière s'élève de la terre desséchée au cours d'une sécheresse, créant une atmosphère chargée de poussière, que l'on compare à de la *fumée* (LL). Ce chapitre, comme le montre tout son contenu, appartient au début de la période de Makkah. L'idée que ce verset et ceux qui suivent, jusqu'au 16^e, ou selon certains seuls les vv. 15 et 16, appartiennent à Madinah, est complètement dépourvue de fondement. Les affirmations de ces versets sont toutes prophétiques, de même également l'affirmation du v. 15, *Nous supprimerons le châtement un peu*, parce que la fin de la sécheresse a été suivie d'un "violent saisissement", qui a amené la conquête de Makkah. Le Hadith y fait allusion ainsi: "Quand le Prophète a invité les Quraysh à l'islam, ils l'ont rejeté et se sont opposés à lui; alors il a fait la prière suivante, O Allāh, viens-moi en aide contre eux de sept années comme les sept années de Joseph. Alors la famine et le malheur se sont abattus sur eux et toutes leurs ressources se sont épuisées, jusqu'à ce qu'ils mangent des cadavres, et un homme regardait vers le ciel, et il a vu entre lui et le ciel quelque chose comme de la fumée à cause de la grande détresse" (B. 65:xliv, 4).

16a. La prophétie semble se rapporter ici aux défaites continues dans les combats que

17 Et certainement Nous avons mis à l'épreuve avant eux le peuple de Pharaon et un noble messager est venu à eux,

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ
رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

18 Disant: Livrez-moi les serviteurs d'Allāh.^a Sûrement je suis un fidèle messager pour vous.

أَنْ أَدِّدَ إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ لِي كَعَمَلِكُمْ
رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿٧٨﴾

19 Et ne vous exaltez pas contre Allāh. Sûrement je vous apporte une autorité claire.

وَ أَنْ لَا تَعْلُوا عَلَيَّ اللَّهُ إِلَيَّ أُنْتَبِهُكُمْ
بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٧٩﴾

20 Et je cherche refuge auprès de mon Seigneur et votre Seigneur, de crainte que vous ne me lapidiez à mort.

وَلِيَّ عِذَاتٍ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْتَضِبُونَ
﴿٨٠﴾

21 Et si vous ne croyez pas en moi, laissez-moi en paix.

وَ إِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا بِي فَأَعْتَزِلُنِي ﴿٨١﴾

22 Alors il fit appel à son Seigneur: C'est un peuple coupable.

فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

23 Alors pars avec Mes serviteurs la nuit; sûrement vous serez poursuivis,

فَأَسْرِعْ بِيَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبَعُونَ ﴿٨٣﴾

24 Et laisse la mer derrière toi, calme.^a Sûrement c'est une armée qui sera noyée.

وَ اتْرِكِ الْبَحْرَ رَهَوًا إِنَّهُمْ مَحْضُونَ
مُّعْرِضُونَ ﴿٨٤﴾

25 Comme sont nombreux les jardins et les sources qu'ils ont laissés derrière!

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَ عُيُونٍ ﴿٨٥﴾

26 Et des champs de blé et de nobles places!

وَ مَرْوَعٍ وَ مَقَادِيرٍ كَرِيمٍ ﴿٨٦﴾

27 Et de bonnes choses dont ils profitaient!

وَ نَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فُكُهَيْنَ ﴿٨٧﴾

28 (Il en fut) ainsi. Et Nous avons fait en sorte qu'un autre peuple hérite d'eux.

كَذَلِكَ تَفْؤَدُوا بِهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٨٨﴾

devaient subir les Quraish, en commençant par la bataille de Badr, et se terminant par le renversement final de leur pouvoir avec la capture de Makkah. Ibn Mas'ūd prétend que par le *saisissement violent* on veut dire la *bataille de Badr* (B. 65:xliv, 4). L'effondrement de la puissance des Quraish a commencé à Badr, et cette puissance s'est complètement effondrée avec la conquête de Makkah.

18a. Moïse voulaient que l'on permette aux juifs de quitter l'Egypte.

24a. *Rahw* a plusieurs sens. Il signifie *un espace intermédiaire entre deux choses* (T), la mer ou la rivière dans ce cas étant un espace intermédiaire entre les juifs et les Egyptiens. Il signifie aussi *calme* (T), en laissant entendre qu'il n'y avait pas de tempête sur la mer quand les juifs l'ont quittée, de sorte que les Egyptiens, la trouvant calme et immobile, ont suivi les juifs. Ou *rahw* peut signifier *qui se déplace avec facilité*, faisant allusion aux juifs qui s'avançaient sans craindre d'être rejoints.

29 Alors le ciel et la terre n'ont pas pleuré sur eux, et ils n'ont pas reçu de répit.^a

مَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾

SECTION 2 : La rétribution du bien et du mal

30 Et Nous avons sans doute délivré les Enfants d'Israël du châtimement humiliant

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

31 De Pharaon. Sûrement il était arrogant, prodigue.

مِنْ فِرْعَوْنَ إِذْ كَانَ عَلِيًّا مِّنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

32 Et certainement Nous les avons choisis au-dessus des nations, avec connaissance.

وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

33 Et Nous leur avons donné des signes où il y avait une claire bénédiction.

وَآتَيْنَاهُم مِّنَ الْآيَاتِ مَا فِيهَا بَلَاءٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾
إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

34 Ceux-ci disent sans doute:

35 Ce n'est que notre première mort et nous serons ressuscités de nouveau.

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾

36 Alors (r)amenez nos pères, si vous êtes sincères.

فَأْتُوا يَا آبَاءَنَا إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

37 Sont-ils meilleurs ou est-ce le peuple de Tubba',^a et ceux qui les ont précédés? Nous les avons détruits, car sûrement ils étaient coupables.

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

38 Et Nous n'avons pas créé les cieus et la terre et ce qu'il y a entre eux par plaisir.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لِعِبَادٍ ﴿٣٨﴾

29a. Pleurer un défunt signifie que l'on se rappelle ses qualités ou ses bonnes actions, ce qui souvent amène les larmes aux yeux. *Le ciel et la terre* n'ont pas pleuré sur eux parce qu'ils n'avaient pas l'amour de Dieu dans leur coeur, et ils n'avaient rien fait pour le bien des hommes, de sorte que l'on aurait dû se rappeler leurs bonnes qualités dans le ciel ou sur la terre.

37a. *Tubba'* est le surnom des rois de Yaman, mais le nom de Tubba' n'était donné qu'aux rois de Yaman qui régnaient sur Saba' et Ḥaḍramaut et les Ḥimyar. R.M. rapporte que l'Ab a dit que ce Tubba' en particulier dont il est question ici était un prophète. On croit généralement que c'était un croyant, alors que son peuple était incroyant.

39 Nous ne les avons créés qu'avec vérité, mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

40 Sûrement le jour de Décision est le terme pour eux tous,

41 Le jour où l'ami ne sera utile en rien à l'ami, et où ils ne recevront pas d'aide –

42 Sauf ceux dont Allāh aura pitié. Sûrement Il est le Puissant, le Miséricordieux.

مَا خَلَقْنَاهُمْ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ يَوْمَ الْفُصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْعَعِينَ ﴿٤٠﴾

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ ط إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

SECTION 3 : La rétribution du bien et du mal

43 Sûrement l'arbre de Zaqqūm^a

44 Est la nourriture du pécheur,

45 Comme l'airain fondu; il bout dans (leur) ventre

46 Comme de l'eau bouillante.

47 Saisissez-le, ensuite traînez-le au milieu de l'enfer;

48 Ensuite versez sur sa tête du supplice d'eau bouillante –

49 Goûte – tu es en vérité le puissant, l'honorable!^a

50 Sûrement c'est ce dont tu doutais.

51 Ceux qui observent leur devoir sont sans doute en lieu sûr –

52 Dans des jardins et des sources,

53 Portant de la soie fine et épaisse, se faisant face –

54 (Il en sera) ainsi. Et Nous les unirons à des personnes pures, belles.^a

55 Ils y demandent chaque fruit en sécurité –

إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ ﴿٤٣﴾

طَعَامُ الْأَثِيمِ ﴿٤٤﴾

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

كَغَلِي الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

خُذُوهُ فَاعْتَلُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ صَبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾

كَذَلِكَ وَرَوْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٥﴾

43a. Voir 37:62a.

49a. Ceux qui se considéraient puissants et honorables dans le pays et qui faisaient tout en leur pouvoir pour anéantir la Vérité ont finalement été abaissés dans le pays en cette vie même et ont ainsi connu les conséquences de leur arrogance.

54a. Voir 52:20a.

56 Ils n'y goûtent pas la mort, sauf la première mort; et Il les sauvera du châtement de l'enfer -

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ
الْأُولَىٰ وَوَقَّهْمُ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

57 Une grâce de ton Seigneur. C'est le grand parachèvement.

فَضْلًا مِّنْ سَرِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

58 Alors Nous l'avons rendu facile dans ta langue pour qu'ils puissent se préoccuper.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59 Attends alors; sûrement ils attendent (aussi).

فَأَرْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾